



哈尔滨出版社

5个孩子和一个沙精

Five Children And it



教育了几代人的世界经典童书

◎ (英) 伊迪斯·内斯比特/著
胡森/译

哈尔滨出版社





◎ (英) 伊迪斯·内斯比特/著
胡森/译

5个孩子和一个沙精

图书在版编目(CIP)数据

5个孩子和一个沙精 / (英)内斯比特著;胡森译.
哈尔滨:哈尔滨出版社,2006.1
(金海豚经典译丛)
ISBN 7-80699-522-6

I. 5... II. ①内...②胡... III. 儿童文学-长篇
小说-英国-现代 IV. 1561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第115617号

责任编辑:路 嵩
装帧设计:天下图文工作室

5个孩子和一个沙精

(英)伊迪斯·内斯比特 著
胡森 译

哈尔滨出版社出版发行
哈尔滨市动力区义政街6号
邮政编码:150040 电话:0451-82159787
E-mail:hrbchs@yeah.net
网址:www.hrbchs.com
全国新华书店经销
黑龙江新华印刷厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 36 插图 56 幅 字数 780 千字
2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷
ISBN 7-80699-522-6/I·158
定价:64.80元(全6册)

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-82129292
本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

目 录



第一章 更漂亮 / 1-22

那个房子离车站有三英里远，那辆雇来的，满是灰尘的马车咯吱咯吱地狂奔不到五分钟，孩子们就开始迫不及待地把头好奇地伸到窗外问：“我们是不是他到了？”……

第二章 金色的几尼币 / 23-44

早上，安西娅被一个回想起来非常真实的噩梦惊醒。在梦中，安西娅在动物园漫步，突然下起一场瓢泼大雨，但是她没带雨伞……

第三章 别人都想要 / 45-66

第二天早上，孩子们无精打采地醒来。拥有大量财富的时候，他们并没有买到价值连城或者是梦寐以求的东西，而仅仅得到两副棉手套，一个仿鳄鱼皮钱包和一次乘小马车旅行的机会……

第四章 有翅膀 / 67-85

第二天是个雨天，恶劣的天气使人无法出门。对于一个沙精灵来说，这种天气实在太糟糕——他一直是一个对车过境的信徒……

第五章 没有翅膀 / 86-97

不管孩子们有没有哭泣，悲伤总有停下来的时候。当他们冷静下来以后，安西娅把手帕放进兜里，接着问说：“咱们不能这样哭一个晚上……”

第六章 城堡和没吃饱 / 98-111

作为前一天惹恼的一个惩罚，罗伯斯和他的姐妹们都被关在塔里禁闭出来。当然，玛莎认为这只是一场淘气行为，还不能算是惩罚——但你也无法责怪她，她只是在尽自己的职责而已……

第七章 围城和卧室 / 112-123

在阴暗的餐厅尽头，孩子们坐在一个光秃秃的木桌旁，显得很无助。玛蒂把晚饭端来，可是他们看不到也感觉不到饭在哪儿……

第八章 比面包房的男孩大 / 124-142

“听我说，我有个主意。”西里尔说。

“它值得很重视吗？”罗伯特关切地问。

“我没有说谎，没有骗你们。”……

第九章 成长 / 143-157

西里尔曾经说过，平凡的生活充满偶然性，这一点对一个愿望来说也是适用的。在罗伯特希望比面包房的男孩变得更太以及随后发生了一系列事情的第二天早上……

第十章 剃头皮 / 158-174

假如西里尔没有读过《最后的莫希干人》这本书的话，也许今天会是非常顺利的一天。吃早餐的时候，这个故事就浮现在他的脑海里……

第十一章 最后一个愿望 / 175-189

当然，你可以看到上面写的是第十一章（即最后一章），你肯定会清楚地知道这一章是说西里尔、安西娅、罗伯特和简最后一定会从沙精灵那儿得到点什么……



第一章 更漂亮

那个房子离车站有三英里远。那辆雇来的，满是灰尘的马车咯哒咯哒地飞奔不到五分钟，孩子们就开始迫不及待地把头好奇地伸到窗外问：“我们是不是快到了？”一路上没有看见多少房子。但是每次从一座房子面前经过时，他们都会问：“是这儿吗？”结果回答都是否定的。直到他们到达那座高高的山顶，穿过采石场快到沙坑的时候，才发现在一片碧绿的菜园和果园前面有一座白色的房子。这时妈妈说：“这里就是我们的家！”

“多么白的一座房子啊！”罗伯特由衷赞叹地说。

“看！玫瑰！”安西娅惊呼道。

“还有李子。”简补充道。

“它可真够气派的。”西里尔由衷地说。

最小的孩子也奶声奶气地说：“自己走。”就在这时，马车最后摇晃了一下，随着咯哒一声便停了下来。



5个孩子和个沙精

就在下车那一刻，车上一片忙乱，孩子们可不管这些，不是你踢了我的腿，就是我踩了你的脚。很奇怪，妈妈却不急不慌。她没有从车上跳下来，而是踩着车梯一级一级地慢慢走下来。她平静地付给车夫钱，想让他把箱子提到房子里，因而她没有和孩子们一同兴致勃勃地冲进花园、果园，踏入房子边干涸的喷泉和破门前布满荆棘的荒地，加入到她的孩子们所组成的“声势浩大”的“急行车”中。

实际上，这座房子极其平常，根本就谈不上什么漂亮。妈妈认为它交通不便，她对房子里没有放东西的橱柜和像样的碗橱而深深懊恼。爸爸过去常说，屋顶和墙顶被包上铁皮就像是一位建筑师做的一场噩梦。这座房子远离市区，四周又看不见有别的人家。孩子们在伦敦住了两年，却从来没有坐过旅游火车去海边玩，哪怕只去玩一天。因此这座白房子在孩子们眼里就是一座坐落在尘世里的奇妙仙宫，相比之下伦敦却像是监狱，特别是对于那些父母都不富裕的孩子们。

当然，伦敦有商店、剧场、面具店和饭店等等很多地方，但是如果你的父母很穷，他们不会领你去剧院听戏，也不会经常领你到商店购物。在伦敦，你根本就找不到孩子们可以玩的地方，不会将其搞坏而又不被其伤害的地方，比如绿树、沙滩、森林和大海这类可以供孩子们玩耍的场所。在伦敦几乎一切都一团糟，几乎每件事物都不正常，所有街道都是笔直平坦的，不像乡下那样多种多样，富有情趣。众所周知，树木花草各不相同，我肯定已经有许多爱唠叨的人告诉过你：世界上没有两根草是完全相同的。但是在伦敦的街道上，不同品种的草是被严禁种植的，因此所有的花草都一模一样，单调乏味。这就是为



什么大多数城里的孩子特别淘气的原因。他们也不清楚自己有什么问题，即使他们的爸爸、妈妈、姑姑、叔叔、堂兄、辅导老师们、女家庭教师和护士们也弄不懂，但是我知道。现在你明白了吧？在乡下，孩子们有时也淘气，但那是事出有因的。

孩子们在他们被逮去洗茶叶以前彻底搜查了花园和厕所，结果他们认为白房子的生活让人感觉很舒服很高兴。起初他们是这么想的，但是以后可能会大不一样。他们发现房子后面开满了茉莉花，那是一种白色的花儿，味道闻上去与众不同，所以常常被当做生日礼物送人。孩子们看到这里绿油油的草地，立刻就意识到卡姆登镇公园里面的枯黄草坪与这相比简直就是人间与天堂的差距。他们发现在一座阁楼的下面有一个牲口棚，里面还存有许多老干草，这下更使他们明白了这种差别的具体含义。罗伯特发觉破碎的干草从牲口棚飘飘忽忽地散落到棚子外面，并且还有鸡蛋大小、像棉絮一样的一团砸在了他的头上。西里尔想把兔肉强塞进贮藏箱，结果却被门框碰伤了手。如果以前你也有过一些类似的遭遇，那么不管孩子们的世界里发生什么事情都不会大惊小怪。

在乡下最棒的就是没有规定什么地方不能去，什么事情不能做。在伦敦，几乎所有的货物都被有形或者无形地贴上“不准触摸”的标签。假如你明白这种标签的意义还好，如果你不知道，马上会被警告，原本快乐和兴奋的感觉立即烟消云散。

白房子建在一座小山旁边，后面有一棵树，房子两边分别是采石场和沙坑。在山谷里面有一片平原和几座形状怪异的白色房子，那是人们烧石灰的地方。除此之外，还有几所房子，其



中有一座房子是红色的，那是酿酒厂。当太阳升起、大烟囱冒出青烟的时候，山谷里满是金色的薄雾，石灰窑和烘干窑在阳光下闪闪发光，晃得人都睁不开眼睛。这时人们往往会喜欢上这个胜过阿拉伯之夜的朦朦胧胧的城市。

现在，我开始告诉你有关这个地方的事情，我觉得我还有许多话要说，把孩子们身上发生的许多正如你所知道的普通事情编入一个故事里，这会很有趣，相信你会为此而着迷的。当我说到孩子们过着百无聊赖的生活，正如有时候你也感到很空虚的时候，这时你的姑姑们很可能在书边用铅笔写上“太真实”或者“太接近生活”的字眼。你看到这些字也许会很恼火。因此我将只告诉你那些曾经发生过的、真实得令人咂舌的事情。这样一来，你的姑姑和叔叔就不会在书边写“太真实”之类的话了，你也就可以十分安全地把书放在家里。成年人在没有证据的情况下很难相信真正奇妙的事情，但是孩子们则不然，他们几乎会相信任何事。对于这一点，大人们都知道。但是有些事情，孩子们就不明白了，比如明明看到地面上有的地方平坦，有的地方凹凸不平，可大人们却偏偏告诉你，地球是个光滑溜圆的桔子。每天你会看到太阳十分守时，早上准时起床晚上按时睡觉，地球像老鼠一样安静地待在自己的位置上，可是大人们却说地球绕着太阳转。我敢肯定如果你能相信所有关于地球和太阳的事情的话，那么今天你也会对安西娅和西里尔这帮小孩在乡下发现了一个精灵深信不疑的。至少他们把它称做精灵，因为它也是这么叫自己的。当然，它喜欢他们这么叫它，它知道这是最好的称呼，事实上，它根本就不像你曾经看到、听说或者读到过的任何一个精灵。



故事就发生在沙坑。爸爸不得不外出为经商而奔波，奶奶身体不好，所以妈妈只好离开家去照顾她。父母都各忙各的，当他们出去以后家里显得过于安静和空荡。孩子们在每间屋子里溜达时，发现了包装袋上而留下的一些还没有来得及清理的纸和细绳，他们希望以后这些也许能派上用场。

西里尔说：“我看这样，咱们拿上马盖特在沙坑里连铲带挖，也许可以把那里变成仙女的海滩。”

“爸爸说沙坑从未有人开发过，”安西娅接着西里尔的话茬儿继续往下说，“爸爸说那里的贝壳有成千上万年的历史。”

于是，孩子们向沙坑走去。当然，他们只是站在边上往下看，并没有下去，也没有往里面走。因为严厉的爸爸说过不许他们在那里玩，也不能在采石场里玩。如果你不试着从沙坑边爬下去，仅仅在安全的手推车车道上缓慢通过，也不会有什么危险。每个孩子都顺从地拿着自己的铲子，轮流走进沙坑。孩子们中有一个小不点儿，他还是个小婴孩。因为他会说的第一个词就是“咩儿”，所以大家都叫他“小羊羔”。大家称安西娅为“小豹子”，你可能会觉得很可笑，但是当你发音说“小豹子”的时候，你就会明白，“小豹子”听起来就像是在叫她的名字。

沙坑很大而且空旷，就像一个巨人的洗脸盆，上面四周长着很多草，还开着许多粉色和白色的野花。在“脸盆”边缘有许多沙子和洞口，沙子就是从这些洞里冒出来的。在沙坑陡峭一边的上方较高处有一些小洞，它们是沙燕小窝的前门。

孩子们马上造出一座城堡，当然，城堡建得相当糟糕。他们没想到哗哗作响的潮水一下子涌进了城堡，把吊桥给冲走了。



孩子们欢天喜地，他们的衣服至少是腰部以上的地方都被水给弄湿了。

西里尔想挖一个洞，他想玩“走私者”的游戏，可是其他人表示反对，他们认为这样会把他们都埋在下面。最后经过讨论，结果是所有人都去挖一个从城堡通向澳大利亚的地洞。你看看，这些孩子果然相信地球是圆的。他们认为在地球另一边，澳大利亚的小男孩、小女孩走起路来，脑袋悬在半空中，就像在天花板上乱飞，看上去十分不正常。

孩子们不停地挖呀、挖呀，他们的手变得粗糙并且滚烫通红，脸也变得湿乎乎、亮晶晶的。小不点儿想吃沙子，当他发现那不是他想像中的棕色糖粒时，突然哇哇大哭起来。哭过之后，疲惫的他便躺在那个尚未成形的城堡中间的一块温暖的厚厚的地方昏昏欲睡。可小不点儿的哥哥姐姐们精神十足，仍然在全力以赴地艰苦劳动着。不久，那个通向澳大利亚的地洞就变得越来越深。就在这时，简和那个被称为“小豹子”的女孩，乞求其他人都住手。“假如洞底被挖漏了，”简说，“你们突然翻滚到澳大利亚的小朋友之中，所有的沙子将会落进他们的眼睛里。”

“是的，”罗伯特说，“他们还会讨厌我们，并且向我们扔石头，不让我们看袋鼠、负鼠、鸸鹋或者其他任何东西。”

西里尔和安西娅虽然知道澳大利亚和所有地方一样并不是像他们想的那样，离他们那么近，但还是同意不用铲子而改用手继续挖地洞。这是一件让人感到很惬意的事情，因为洞底部的沙子像海沙一样不仅柔软、细腻而且还干燥，里面还有许多小贝壳。



“想像一下，这里曾经是大海，一片汪洋，还泛着粼粼的波光，”简说，“里面有各种各样的鱼儿，还有海鳗、珊瑚和美人鱼。”

“这里会有宝藏，会有许多船和西班牙舰队残骸。或许我们能找到一枚金达布伦币或者别的好东西。”西里尔信心十足地说。

“那么，后来海水是如何消失的呢？”罗伯特对西里尔的话不以为然。

“这里面不是一个水桶，傻瓜。”哥哥西里尔回答说，“爸爸说这块土地下面非常热，就像你躺在床上盖毯子，有时候用胳膊把毯子顶起来那样，沙地的胳膊也会隆起，海水就都从下面流走了。过了很久，沙地的臂膀不停地伸着，最后这里就全变成沙地啦。咱们去找些贝壳，小洞的形状看起来很好，像是有东西伸出来似的，很像一个破旧的船锚。我想澳大利亚的洞口一定会特别特别热。”

其他人都停了下来，惟有安西娅仍在继续挖着。她做事情从不喜欢半途而废，要是地洞没有通到澳大利亚，她会觉得很没有面子。

然而，令人失望的是洞穴里面没有漂亮的贝壳，那只他们眼中的船锚残骸，其实也不过是把破损的锄头柄。洞里面的故事只是孩子们自己编造出来的想法而已。如果不是在海边，沙子会让你产生口渴难耐的感觉，因此有人建议回家喝点柠檬水。这时，安西娅突然大叫起来：“西里尔！过来！哦！快过来！它还活着！它要跑了！快点儿！”

孩子们立刻都跑了过来。



“它是一只老鼠，我真不敢想像，”罗伯特说，“爸爸说老鼠们大批滋生在腐臭的地方。如果在千万年以前这儿有海水，那么这里一定是个非常古老的地方。”

“它也可能是条蛇。”简颤抖着说。

“咱们看看吧！”说着西里尔就跳进了地洞，“我不害怕蛇，我喜欢它们。如果这真的是条蛇，我会驯服它，它将会跟着我去任何地方，晚上我会搂着它，让它缠着我的脖子睡觉。”

“不，你不可以。”罗伯特斩钉截铁地说，他和西里尔住同一间卧室，“但是如果它是只老鼠，你还可以养。”

“哦，别傻了！”安西娅说，“它不是老鼠，它比老鼠要大很多。它也不是蛇，我看到它有脚，还有毛。不！别用铲子挖，你会伤着它的。用手挖！”

“难道让它反过来伤害我？你就是这么想的，对不对？”西里尔握着一个铲子大声质问道。

“哦，不要！”安西娅说，“松鼠，别动。我知道这听起来像冒傻气，但是它真的会说话。这的确是真的。”

“什么？”

“它说：‘你们走开’。”

西里尔和罗伯特不管那些，继续用铲子挖。安西娅则在洞口坐了下来。这时，西里尔注意到他妹妹安西娅一定是疯了，或许是由于酷热和烦躁而上蹿下跳。他们小心翼翼地挖着，不一会儿，他们每个人便都看到在通向澳大利亚洞口的底部果真有一个东西在动。

安西娅大声惊叫道：“我不害怕，让我来挖。”然后她像



狗一样跪在地上开始扒洞。这时，那个东西突然意识到形势不妙，马上用沙子把身体埋了起来。

“哦，我都摸到它的毛啦。”安西娅惊喜中夹杂着一些恐惧，她大叫道，“我成功啦！我成功啦！”与此同时，从沙子里传出来一个干涩嘶哑的声音，这着实让孩子们吃惊不小，他们的心都要跳出来了。

“别碰我，让我自己待着。”它叫嚷道。此时，大家都已经听到了这个声音，他们你看看我，我看看你，吓得不知所措。

“但是我们都想看看你。”最终还是罗伯特勇敢地打破了沉默。

“我希望能自己出来。”在罗伯特的影响下，安西娅也鼓起了勇气。

“哦，好吧！就听你们的吧！”那个声音听上去万般无奈。随后，沙子开始搅动、翻转，向四处散开，有一个长满毛的棕色胖家伙滚出来掉在了洞里。只见它坐在那里，打着哈欠还不停地用手揉着眼睛，沙子从它身上纷纷掉落下来。

“我想我应该美美地睡上一觉。”它伸着腰懒洋洋地说。

孩子们围着洞口站成一圈，仔细地盯着这个他们刚刚发现的家伙。它长得太难看了，眼睛像蜗牛一样长在长长的触角上，还可以像望远镜那样伸缩自如。耳朵长得和蝙蝠的耳朵很相似。它那水桶型的身体和蜘蛛的体形相差无几，身上还长着一层厚厚的软毛。它的腿和胳膊上也都是毛，看起来就像猴子。

“这是什么？”简说，“我们能把它带回家吗？”

小家伙把眼睛转过去看了看简，说：“她总是说废话吗？”



或者，她头脑里是不是只有垃圾，要不然她怎么这么傻？”

它边说边轻蔑地审视着简的脑袋。

“她不是傻子，”安西娅温和地说，“你可以想想，我们中没有人是傻瓜！不要害怕，你知道，我们不想伤害你。”

“伤害我？”它立即反驳说，“我害怕？听我说！为什么你们说的话听上去那么别扭？就好像我什么都不是似的。”它身上所有的毛都竖了起来，像一只即将向人发起进攻的猫一样。

“哦，”安西娅仍然温柔地说，“如果我们知道你是谁，或许能想到说什么话能不让你误会。但是，迄今为止我们所看到的只是你的长相，你到底是谁？请不要生气！因为我们根本就一无所知，再说不知者是无罪的。”

“你们不知道？”它不信任地说，“其实，我知道世界已经改变了很多，但是，当你们看到一个精灵的时候，你们却在说不知道？”

“精灵？对我来讲，离我太遥远了。”

“不只是对你，是对你们所有人来讲。”小家伙不无嘲讽地说，“哦，在英语里，明白无误地管我们叫‘沙精灵’。难道你们看不出来站在你们面前的的是一个沙精灵吗？”

沙精灵看起来很忧伤，简马上宽慰它，说：“当然，我们就是来看你的，现在终于见到你啦。”

“刚才你们怎么没说是来看我的呢？”沙精灵蛮横地反问道。接着它又开始在沙地里蜷缩起来。

“哦，别走！咱们再谈谈。”罗伯特恳求道，“我不知道你是一个沙精灵，但是我知道你是我迄今最向往、最愿意看到的人。”



罗伯特说完这句话后，他看到沙精灵脸上的阴云看上去似乎少了一些。

“我才不在乎你说什么呢！”精灵说，“既然你是个普通的平民百姓，我们的谈话就不必那么俗套拘礼了。如果你我能谈得来，我会回答你的提问，否则我将不回答。那么，现在就开始吧！”

一时间孩子们没了话，想不出该说什么。最后还是罗伯特经过深思熟虑后，率先打破了沉寂。他问道：“你在这里生活有多长时间了？”

“哦，有几千年了吧！”沙精灵回答说。

“这些年发生了很多事情，你都给我们讲一讲吧！”

“那些事都写在书本上啦。”

“不行！”简说，“告诉我们你自己的全部事情！你这么伟大，我们却对此一无所知。”

沙精灵笑着捋了几下它那像老鼠一样的长胡子。

“请告诉我们吧！”所有人异口同声地恳求道。

令人百思不得其解的是，人们竟能如此迅速地接受新事物，尤其是那些最不可思议的事情。五分钟以前，对于世界上仅有的一个令人惊奇的沙精灵，孩子们和你一样拿它没有什么办法。可是，现在他们却好像生来就与它认识似的，与它攀谈起来。沙精灵的眼睛缩了缩，说：“还是跟以前一模一样，天空多么晴朗啊！现在你们从哪里弄大懒兽呀？”

“什么？”孩子们立刻又异口同声地问道。孩子们知道总说“什么”那是不礼貌的，可憋着不说出来，也是一件极其困难的事情，特别是在惊异和兴奋的时候。



“现在翼龙还多吗？”沙精灵继续往下追问。

孩子们都哑口无言

“你们早餐吃什么？”精灵接着问，“是谁给你们做的？”

“鸡蛋、咸肉，还有面包、牛奶和麦片粥等等，是妈妈做给我们吃的。你所谓的那个叫大懒兽的是什么东西？还有翼龙是什么东西？早餐有许多人吃他们吗？”

“你们感到奇怪吧？在我们那个时代，几乎每个人都把翼龙当做早餐！翼龙是一种看起来既像鳄鱼又像飞鸟的动物，我相信它们烤起来味道肯定错不了。你们知道吗？情况是这样：那时世界上生活着许许多多的沙精灵，清早你刚出去打猎，沙精灵就能让你如愿而归。过去清晨，在早餐前的时间里，人们常常把家中的小男孩送到海滩，去期盼这一天的愿望。而把家里最大的男孩留下来，迎接他们所期待的大懒兽，随时准备把它切了做着吃。你们知道吗？翼龙和大象一样，硕大无比，它身上有很多肉。如果他们想吃鱼，他们就吃鱼龙，他们会有许多鱼龙，每只鱼龙都有20到40英尺长。家禽，他们吃蛇颈龟，当然都是挑好吃的吃。其他孩子也可以吃别的东西。但是人们在宴会上享用的食物几乎总是像鱼龙那样的古生物，因为鱼龙的鳍特别好吃，它的尾巴还可以做汤。”

“那一定会有大堆大堆的肉吃不了。”安西娅说，她的意思是说每天应该把剩下的食物放进储存柜。

“哦，不用。”沙精灵似乎明白了她的意思，又接着说，“根本用不着储存柜。原因很简单，到日落的时候，吃剩下的东西自然都会变成化石，正如现在你们所看到的古生物骨骼化石